



**UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS**

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
PROFESIONAL**

Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el  
doblaje de la película *White Chicks*

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

Para optar el grado de bachiller en Traducción e Interpretación Profesional

**AUTORAS**

López Napa, Jahaira Ivy Nadehira (0000-0002-2161-4824)

Rodríguez La Torre, Fabiola Fiorella (0000-0001-7103-0176)

**ASESOR**

Iván Alejandro Villanueva Jordán (0000-0003-1479-1627)

**Lima, 11 de septiembre de 2019**

## RESUMEN

La presente investigación tiene como tema la traducción de estereotipos presentes en los referentes culturales en el doblaje latino de la película *White Chicks*. El objetivo general planteado es analizar el método y técnicas de traducción empleados para tratar estos referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje. Además, el enfoque de investigación utilizado es el cualitativo y se sitúa en el paradigma interpretativo, basado en el método de análisis de corpus. Con respecto a los resultados de la investigación, se reconoció que las técnicas más utilizadas fueron: la técnica de la traducción literal (18 segmentos), la cual es utilizada con mayor frecuencia para los segmentos que presentan un referente cultural que no tienen un equivalente en la lengua meta; y, la técnica de creación discursiva (10 segmentos) usada principalmente para la traducción de bromas o chistes. A pesar que los resultados muestran una literalidad en la traducción, se observó que el método utilizado fue interpretativo comunicativo, identificado a través de un análisis usando el continuum de Venuti (1995) adaptado con las técnicas de Molina y Hurtado (2001).

**Palabras clave:** referentes culturales; técnicas de traducción; métodos de traducción, doblaje

Analysis on translating African-American cultural references and stereotypes  
in the dubbing version of *White Chicks*

ABSTRACT

The following paper analyses the translation of stereotypes and cultural references in the film *White Chicks*. The main objective is to identify the translation techniques and methods used to portray the different cultural references and stereotypes in the dubbed version of the film. In addition, the research approach is qualitative, conducted in the interpretative paradigm, and based on a contrastive corpus analysis. Regarding the results of this study, the most used techniques were: literal translation (18 segments), most frequently used for segments that do not have an equivalent in the target language, and discursive creativity (10 segments) for the translation of humour and jokes with cultural references without an equivalent in the target language. Although results showed a fidelity to the source text, the translation method applied was interpretative-communicative (Molina & Hurtado, 2001), identified through an analysis using an adapted version of Venuti's continuum (1995).

**Keywords:** cultural references; translation techniques; translation methods, dubbing.

## TABLA DE CONTENIDOS

<b>1. PLANTEAMIENTO .....</b>	<b>1</b>
<b>2. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>2</b>
<b>3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN .....</b>	<b>4</b>
<b>4. OBJETIVOS .....</b>	<b>4</b>
<b>5. MARCO TEÓRICO-REFERENCIAL .....</b>	<b>4</b>
5.1. MARCO REFERENCIAL .....	4
5.2. MARCO CONCEPTUAL .....	7
5.2.1. White Chicks .....	7
5.2.2. La traducción audiovisual.....	8
5.2.3. La traducción del humor.....	9
5.2.4. Los referentes culturales.....	9
5.2.5. Técnicas de traducción .....	12
5.2.6. Restricciones del doblaje.....	13
<b>6. MARCO METODOLÓGICO.....</b>	<b>14</b>
6.1. DISEÑO DEL ESTUDIO.....	14
6.2. OBJETO DE ESTUDIO .....	14
6.2.1. Criterios de selección .....	15
6.3. RECOLECCIÓN DE DATOS .....	15
6.4. PLAN DE ANÁLISIS.....	16
<b>7. FORTALEZAS Y LIMITACIONES.....</b>	<b>18</b>
<b>8. CRONOGRAMA.....</b>	<b>19</b>
<b>9. RESPONSABILIDADES.....</b>	<b>19</b>
<b>10. PRESUPUESTO .....</b>	<b>20</b>
<b>11. ASPECTOS ÉTICOS .....</b>	<b>21</b>
<b>12. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>22</b>

<b>13.</b>	<b>ANEXOS .....</b>	<b>24</b>
13.1.	ANEXO 1- ENTREVISTA AL PROFESOR FREDERIC CHAUME .....	24
13.2.	ANEXO 2- ENTREVISTA A LA PROFESORA ANN GIRALDO .....	26
13.3.	ANEXO 3 - TABLA DE ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE DE LA PELÍCULA.....	27

## 1. PLANTEAMIENTO

El siguiente trabajo constituye un análisis de la traducción de diversos estereotipos presente en los referentes culturales en el doblaje de la película *White Chicks*, cuya versión original fue escrita y realizada en inglés. Específicamente, se busca analizar las equivalencias propuestas para abordar los diversos referentes culturales, el uso de cada técnica en los distintos ámbitos temáticos en los que se clasifican estos referentes y, finalmente la traducción del humor. A partir de dicho análisis, se quiere averiguar cuál es el método traductor; es decir, buscar qué técnica es la más utilizada por el traductor al pasar estos referentes naturalmente provenientes de la lengua inglés al español. Esta tesis está dirigida a todo tipo de lectores como profesionales y estudiantes de la traducción, así como cualquier persona que tenga interés en el tema que va a ser desarrollado.

Durante las últimas décadas, la información se ha vuelto más accesible gracias a la globalización. Esta información puede ser transmitida de distintas formas como escrita, oral, audiovisual, entre otras y, con la globalización, la producción y publicación de información ha ido creciendo. En el ámbito audiovisual, se puede encontrar diversas producciones de video, películas, musicales, canciones y demás, que son producidos por la capital del negocio audiovisual, Estados Unidos. Con una industria cinematográfica en crecimiento y la gran acogida de sus películas en diversos países, este se ha visto en la necesidad de recurrir al doblaje y a la subtitulación. Estas modalidades de traducción audiovisual, según Frederic Chaume (2013), son las más extendidas y practicadas por todo el mundo y sus orígenes se remontan al final de la década de 1920, dada a esta necesidad ya existente de traducir nuevas películas sonoras a otras lenguas y culturas (p. 1). La gran acogida de estas películas en tierras latinoamericanas y la decisión por parte de estas casas cinematográficas extranjeras en expandir su público y así distribuir sus películas, incitó la creación de diversas productoras, las cuales se encargarían de la traducción y adaptación de producciones audiovisuales no hispanas. En la actualidad, son pocos los países latinoamericanos que gozan de formar parte del mercado del doblaje: Chile, Venezuela y México, esta última considerada como la cuna del doblaje latino. Si bien es cierto, el Perú no se posiciona entre los países con una gran demanda de doblaje y/o subtitulación, poco a poco se va adentrando en este gran mercado. Un ejemplo de ello es la creación de Torre A, una empresa productora dedicada al doblaje de películas que se va abriendo paso en la industria y que busca competir con productoras de países como México.

Sin embargo, muchas veces representa un gran problema la existencia de referentes culturales al momento de realizar un la traducción de un guion o doblaje. Esto es porque los referentes culturales pueden ser pequeñas unidades de traducción que tienen una gran carga cultural y representan la forma de sentir, pensar y actuar de un grupo cultural. Así, el traductor debe encontrar equivalentes que aproximen un referente cultural en la lengua origen a la lengua meta. Como bien se sabe, cada cultura agrupa características, tradiciones, religión, estilo de vida e información importante que es familiar para la cultura origen y ajena a la cultura meta; lo cual convierte en un desafío la traducción de estos referentes. Una cultura que se ha sabido acercar y ser más popular es la cultura afroamericana, ya que contiene rasgos fuertes que son reconocidos a nivel mundial. Esta caracterización se satirizada en la película *White Chicks*, por lo que consideramos que sería una buena opción a analizar cómo fueron abordados los aspectos conductuales y verbales de esta cultura en su doblaje.

## 2. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Decidimos realizar nuestro estudio sobre la traducción audiovisual, específicamente del doblaje ya que notamos que es la modalidad más utilizada para el material cinematográfico en el Perú. A través del doblaje, el traductor busca destacar y transmitir los componentes culturales propios de la trama de la película en la cultura meta. Este concepto de la importancia de traducir referentes culturales lo destaca Rainer Schulte (1997), quien menciona que la traducción no puede ser vista como la simple transferencia de palabras, sino más bien como el trasplante de situaciones emocionales y culturales (p. 1). Este «trasplante de situaciones emocionales y culturales» que menciona Schulte (1997), se aprecia comúnmente en el doblaje de películas cómicas, en donde se busca el espectador pueda entender una broma que ha sido traducida sin perder la carga cultural y emocional, propia de ella (p.1).

Por ello, a través de este trabajo de investigación, se busca analizar el material audiovisual que llega al país, puesto que somos traductores y notamos el esfuerzo de adaptar el contenido a la cultura meta. Es así que entramos al análisis del doblaje de los referentes culturales, o culturemas y su dificultad de traducción. Por ello, nos guiamos de la definición de Lozano (2014):

(...) denominamos referente cultural al término o signo que designa al elemento u objeto, es decir, al concepto lingüístico o extralingüístico con una carga cultural

determinada y cuya traducción, en interacción con otra cultura, puede suponer o no un problema de traducción. Esta dificultad dependerá de los diferentes grados de correspondencia cultural que guarden entre sí (p. 10).

En suma, decidimos analizar la traducción para el doblaje latinoamericano como una oportunidad de estudio, con el fin de fomentar las investigaciones en el campo de la traducción audiovisual de Latinoamérica. Es así que nos animamos por analizar la adaptación de los referentes culturales a la cultura latinoamericana. También sabemos que nada tiene tanta carga cultural como los estereotipos, pues, contrario a lo que se cree, no muestran falsedades sino que reduce la forma de pensar y vivir de una sociedad. Fernández (2014) define los estereotipos como un área de zonas movedizas con las que nos encontramos en el campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras; y, nosotras concordamos con esta definición (p.4).

Dicho esto, la elección de la película pasó por un estricto proceso de selección, donde el principal requerimiento fue que la película tenga carga cultural para ser analizada. De esta manera, se seleccionó el filme *White Chicks*, el cual, según el estudio de Yang y Rayser (2008), está cargado de estereotipos característicos de la cultura estadounidense y se presentan de forma exagerada para, de este modo, criticar la discriminación hacia los afroamericanos (p.731).

Si bien es cierto que existen diversos trabajos con relación al análisis de referentes culturales, podemos afirmar que son pocos los que fueron desarrollados desde este enfoque y en nuestro país: referentes culturales y estereotipos en la cultura afroamericana en el doblaje latino de la película *White Chicks*, hasta la fecha. Claro ejemplo es el trabajo de Yang y Ryser (2008), el cual expone la problemática de los estereotipos raciales y socioeconómicos que son utilizados por los hermanos Wayans en el filme. Como muestra dicha investigación, el análisis se da desde una perspectiva de raza y clase; pero no de estereotipos y humor enfocado en la cultura afroamericana.

Para finalizar y como mencionamos anteriormente, en la actualidad, la gran acogida que el doblaje ha tenido en países como el nuestro, que se ve reflejada en la creación de productoras dedicadas al doblaje, tales como Torre A, nos ha llevado a la realización de una investigación que dará a futuros estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional y a



aficionados del doblaje, una fuente para expandir sus conocimientos sobre el doblaje de películas de género comedia, la traducción y tratamiento de referentes culturales.

### 3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿De qué manera se presentan los referentes culturales de los estereotipos de Estados Unidos en el doblaje de la película *White Chicks*?

### 4. OBJETIVOS

El objetivo general del estudio es analizar a profundidad el método de traducción utilizado para los referentes culturales de los estereotipos dentro de la cultura estadounidense que se hallan dentro del filme. De ese modo podemos partir a los diferentes objetivos específicos que nacen de nuestro tema: (1) identificar y analizar las técnicas de traducción de referentes culturales de estereotipos, y (2) identificar el método de traducción aplicado al guion del doblaje.

### 5. MARCO TEÓRICO-REFERENCIAL

Dentro del marco teórico-referencial, se aprecia los temas a profundizar, de manera esquemática, que permitirá el desarrollo de nuestra tesis. Asimismo, se muestra el aspecto general de los elementos que se van a analizar en este trabajo: la traducción audiovisual, el doblaje, la traducción del humor, los referentes culturales y la película norteamericana *White Chicks*. Esta breve explicación se realiza con el fin de ayudar a contextualizar y entender la terminología a ser empleada a lo largo de la investigación.

#### 5.1. Marco Referencial

La gran acogida de películas en inglés, específicamente películas estadounidenses, en tierras latinoamericanas y, la decisión por parte de estas casas cinematográficas extranjeras en expandir su público, promovió la creación de distintas empresas de traducción y adaptación de producciones audiovisuales no hispanas. Según Nebreda (2019), en la actualidad, son pocos los países latinoamericanos que gozan de formar parte del mercado del doblaje: Chile, Venezuela y México, esta última considerada como la cuna del doblaje latino (s.p). Si bien es cierto, como menciona Mastrini (2014), Perú no se posiciona entre los países con una gran demanda de doblaje y/o subtitulación; sin embargo, poco a poco se va adentrando en este gran mercado (p.116). Un ejemplo de ello es la creación de Torre A que, de acuerdo a Doblaje Wiki (2018) es una empresa productora dedicada al doblaje de películas que se va abriendo paso en la industria y que busca competir con productoras de países como México (s.p). El

presente trabajo tiene como objetivo el análisis desde un punto de vista traductológico, en este caso desde la traducción audiovisual, específicamente el doblaje.

Según Chaume (1997), la traducción audiovisual (TAV) comienza a investigarse como parte de los Estudios de la Traducción a mediados del siglo XX. Es una actividad profesional cuyo origen coincide con los orígenes del cine (p. 393). Como menciona Orrego (2013), el cine mudo comenzaba a usar un lenguaje verbal para transmitir el mensaje a través de los intertítulos. Los intertítulos —predecesores de los subtítulos— eran textos que interrumpían en la pantalla y que describía los sonidos o el argumento, mediante fotogramas de textos, entre cada escena (p. 297). Según Orrego (2013), con el uso de estos fotogramas, se buscaba agilizar la forma de contar la trama o la historia (298). La popularidad del cine mudo en diversos países exigía que estos intertítulos sean traducidos a las lenguas de los países consumidores. El cine mudo seguía su transformación y, en aquella época, se optó por darle voz al cine, a través de narradores que contaban la película mientras la trama se iba desarrollando en pantalla; sin embargo, esto no tuvo gran acogida.

A principios del siglo XX, nace el cine sonoro, como explica Traduversia (2018). Si bien es cierto que en aquellos años surgen películas con sonido, este se reducía a la banda sonora; es decir, música de piano, así como de sonidos y ruidos (o efectos) realizados en la propia sala durante la proyección. De este modo, como menciona Traduversia (2018), no es hasta finales de los años veinte, donde la tecnología del sonido sincronizado revoluciona el cine y nace el «cine sonoro hablado», con el estreno de la película *The Jazz Singer* o *El cantor de jazz*, protagonizada por Al Jolson y dirigida por Alan Croland. De esta manera, se deja a un lado el texto escrito, para dar paso a los diálogos y con ello la necesidad de traducir el material.

Los estudios sobre traducción audiovisual (TAV) comienzan a suscitar gran interés, y con este interés muchos especialistas en la traducción dedican su tiempo a realizar investigaciones y así contribuir con esta nueva disciplina, entre ellos, Frederic Chaume, Jorge Díaz Cintas, Rosa Agost, por nombrar algunos. La traducción audiovisual se convierte en una modalidad de traducción absolutamente compleja y necesaria para poder exportar los productos audiovisuales a diferentes países alrededor del mundo. Aunque existen diversas modalidades de traducción audiovisual, las que destacan más son el doblaje y la subtitulación. Durante años, ha existido una discusión entre cuál subdisciplina de la TAV lleva a cabo un mayor transvase de los elementos de la lengua de partida hacia la lengua meta. El doblaje, en palabras de Frederic Chaume (2004), es la traducción y ajuste de un guion de un texto

audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores. Mientras que en la subtitulación, se busca mantener el mismo diálogo, banda sonora y los espectadores siguen los diálogos de los personajes a través de un texto insertado en pantalla. Del mismo modo, Chaume (2004) explica que en el doblaje se busca sustituir la voz del actor original o la de los personajes por la voz de los actores del doblaje. Este logra darle vida al personaje que interpreta en otra lengua a la original usando solo un atril con el guion traducido, un micrófono y una pequeña pantalla donde se ve la acción que debe interpretar (p. 81). Cabe resaltar que muy pocos de ellos pueden ensayar previamente a la grabación, lo cual hace aún más difícil su tarea. Para finalizar, se encuentra la postproducción, donde cada audio y sonido es encajado a la perfección con las imágenes de la cinta original.

Los doblajes más comercializados han estado a cargo de los de grandes estudios de producción estadounidenses, en especial, aquellos de contenido cómico o de animación. Esto es gracias a su habilidad de transferir gran parte de sus referentes culturales, de manera que la acción del doblaje alcance el nivel de naturalidad deseado en la lengua meta. Dichos referentes culturales se reflejan en el texto meta mediante un proceso traslativo, el cual busca adaptar la historia o la trama que tiene una carga cultural (cultura llegada) hacia una cultura meta o público receptor.

Esta carga cultural se hace presente en lo que hoy conocemos por «referentes culturales» o según Molina (2006), aquellos elementos que pueden ser verbales y no verbales que poseen cierta carga cultural propia de una cultura, que al estar en contacto con otra cultura diferente a ésta, por medio de la traducción, puede suponer un problema de índole cultural entre el texto de origen y el texto meta (p. 89). Este problema o dificultad, planteado por Molina (2006), va a depender de los diferentes grados de correspondencia cultural que guarden entre sí, y esto se debe al carácter dinámico de los referentes culturales presentes, ya que, por ejemplo, pueden existir ciertas referencias a las que denominamos transculturales o aquellas referencias que comparten tanto la cultura origen como la cultura meta y por tanto no causarían un problema durante el proceso traslativo (p. 6). No obstante, también se encuentran aquellas a las que denominamos «intraducibles», y se deberá recurrir a herramientas (técnicas y restricciones) para hacer posible la traducción.

Debido a que los referentes culturales engloban una gran cantidad de conceptos determinados, muchas veces son utilizados para identificar grupos culturales específicos; sin embargo, muchas veces se exageran estos referentes culturales y se le atribuye a un solo

grupo cultural, lo que los convierte en estereotipos. Según Fernández (2014), los estereotipos son como un área de zonas movedizas con las que nos encontramos en el campo de la enseñanza de las lenguas extranjeras; pues nada tiene tanta carga cultural como los estereotipos, ya que, contrario a lo que se cree, no muestran falsedades sino que reduce la forma de pensar y vivir de una sociedad (p.4). Por ello, estos referentes culturales, al ser exagerados, ocasionan un mayor impacto, por lo que suelen ser más recordados que otros aspectos culturales. Por lo general, a estos estereotipos propios de una cultura se les suele otorgar una connotación negativa, aunque a veces también humorística.

Como se sabe, el humor y la traducción del humor para el doblaje es un tema muy complejo e interesante a la vez, ya que su complejidad radica en el vínculo que el humor tiene con la cultura. Según Martínez (2004), tanto el humor como la cultura son cuestiones subjetivas que suelen variar de acuerdo a un grupo de personas. Dicho esto, se puede entender que lo que puede producir la risa en una «cultura x», no siempre será gracioso o chistoso en una «cultura y» (p. 149). Para que la cultura meta (o la audiencia meta) sea capaz de identificar la intención humorística propia de otra cultura y así la intención no fracase, el traductor se apoya en técnicas y restricciones propias de la traducción para el doblaje, y así ser capaz de transmitir el mensaje, en este caso, humorístico. De igual manera, Chiaro (2012, como se citó en Nadal 2015), menciona que en la traducción del humor verbal audiovisual se busca sustituir una ambigüedad léxica presentada en el TO por otra equivalencia y/o término similar en el TM, se le puede dar solución a esta ambigüedad cuando se encuentra un referente cultural equivalente propio de la cultura meta (p.12). Teniendo en cuenta lo mencionado por Sierra (2008) y Chiaro (2012), es preciso resaltar que, en cualquier contenido (texto fuente) se puede hallar diversa terminología, elementos intratextuales o extratextuales que reflejan características de la cultura origen y, a este conjunto se le llaman referentes culturales; sin embargo, representa una gran problemática al momento de encontrar un equivalente en la cultura meta. Es por ello que se debe adaptar el contenido de los guiones de filmes para poder tener un buen doblaje, pues los movimientos faciales del actor deben encajar con el mensaje reajustado en el doblaje. Por último, también se debe adaptar el contenido para que sea culturalmente natural para el público meta, pues la diferencia cultural es bastante grande y, más aún en países de distintas lenguas.

## 5.2. Marco conceptual

### 5.2.1. White Chicks

Según El Comercio (2019), *White Chicks* es un filme de comedia norteamericano estrenado en el año 2004. Dicha película fue dirigida por Keenen Ivory, Shawn y Marlon Wayans. La película es más conocida en Latinoamérica como *¿Y dónde están las rubias?* El filme narra la historia de dos agentes del FBI, que tras cometer muchos errores deciden disfrazarse de las hermanas Wilson y así, salvar su trabajo. Siempre ha sido emitida la versión doblada del filme en los países latinoamericanos; por lo que, a raíz de ello, se desea analizar la versión doblada y medir la efectividad de la traducción en base a los referentes culturales del filme (s.p).

Se escogió la película por distintos factores, como lo es el factor contextual, que comienza por la imagen de la cultura afroamericana en Estados Unidos en el siglo XXI, la cual se ve reflejada en el filme de nuestro análisis central. En la película *White Chicks* se muestra a los personajes principales como dos hombres afroamericanos que trabajan dentro del FBI y están durante una mala racha. Es así que se muestra a los personajes encasillados en los diversos estereotipos formados a partir de la migración africana en Estados Unidos, tanto en el caso del comportamiento de los hombres como de las mujeres. El contenido está colmado de diversos estereotipos reflejados en lo intralingüístico y extralingüístico: lenguaje informal, como son las jergas y entonación al hablar; expresiones culturales, como la música rap; y, hasta físicas como son el destaque del trasero o cuerpo con musculatura marcada.

### 5.2.2. La traducción audiovisual

La traducción audiovisual es aquella que se realiza en dos canales de comunicación. Chaume y Tamayo (2016) explica que la traducción audiovisual es aquel texto que se da a través del canal acústico y el canal visual de manera simultánea, con distintos códigos de significación. Asimismo, el autor asegura que dentro de estos canales se debe observar que la información verbal y no verbal se encuentren sincronizadas; es decir, que la imagen encaje con el texto a ser utilizado (p. 301). Existen dos modalidades las cuales son: la subtitulación y el doblaje.

#### 5.2.2.1. La subtitulación

En palabras de Díaz Cintas (2012), la subtitulación es una práctica lingüística que ofrece un texto escrito, ubicado en la parte inferior de la pantalla, a través del cual se pueden visualizar los diálogos de los actores, así como aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía y/o imagen (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.) (p.96).

#### 5.2.2.2. El doblaje

El doblaje es aquella traducción audiovisual que consiste en reemplazar el audio original por un audio en la lengua meta, cumpliendo con distintos requerimientos. Cómo define Chaume (2004), el doblaje consiste en la traducción y ajuste de un guion de texto audiovisual, para la interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico (p. 32).

#### 5.2.3. La traducción del humor

La traducción del humor es aquella que se especializa en el sentido del humor, lo cual es bastante complejo. Martínez y Zabalbeascoa (2017) asegura que el motivo de la dificultad es por el fuerte vínculo cultural, ya que es muy subjetivo y puede modificarse según cada persona. Para realizar esta traducción, como menciona dichos autores, se necesita identificar los elementos o referentes culturales de ambas lenguas para que la traducción sea menos restringida (p. 34).

Por ello, se aprecia que el humor también puede recaer en estereotipos raciales o socioeconómicos, como son explicados por Yang y Ryser (2008, p. 731). Ellos explican que en el filme *White Chicks* se utiliza la temática de raza y clase para, a través de bromas y chistes, hacer más notoria la problemática que se quiere exponer. Por ello, se tiene en cuenta la taxonomía propuesta en este estudio, la cual se basa en el estudio de Yang y Ryser (2008) sobre la discriminación en base a la raza y clase socioeconómica que se presenta en el filme. De este modo, la clasificación de referentes culturales en base al humor presenta las siguientes categorías: minimización, hipersexualización, hipocresía antirracista, y exageración.

#### 5.2.4. Los referentes culturales

Los referentes culturales son aquellas palabras o frases que logran expresar la estrecha relación entre la cultura y el lenguaje. Molina (2006) expresa que la relación entre la cultura y el lenguaje no recae simplemente en que el lenguaje es parte de la cultura, sino en que la lengua es la condición que hace posible la existencia de la cultura (p. 23). Es por ello por lo que es una tarea difícil para el traductor el transvasarlos; y, para esto debe intentar ser un experto de ambas culturas.

Diversos traductólogos abordan partes del tema de investigación en el ámbito cultural como en el ámbito audiovisual. Por un lado, Newmark (1992) realizó una adaptación del trabajo de

Nida (1988). Del mismo modo, presenta a los referentes culturales como “palabras culturales extranjeras” o categorías culturales. Newmark resalta la diferencia entre el lenguaje universal y el lenguaje cultural y personal, el cual, sí presenta problemas en la traducción. El lenguaje cultural y personal pueden dificultar la traducción pues la lengua origen y la lengua meta no coinciden culturalmente (p. 133). Por otro lado, Chaume y Baños-Piñero (2009) explican que, en el caso del doblaje, aparte del ajuste del texto de la versión doblada, el traductor debe tener en cuenta que el texto que llega a sus manos debe ser doblado como si fuese espontáneo. Además, el traductor deberá considerar que el registro del doblaje cuenta con características propias y que determinadas marcas de oralidad frecuentes en los textos audiovisuales originales no son apropiadas en la traducción para el doblaje. Existen estudios donde abordan la traducción de referentes culturales e idiolectales de diferentes textos, series o películas del inglés al español. Sin embargo, se puede decir que existe un desconocimiento acerca de cómo se abordan los referentes idiolectales en la temática de la cultura norteamericana y afroamericana en la traducción en los pares de lenguas español e inglés; es decir, del inglés al español. En contraste a otros tipos de variación lingüística, el idiolecto suele recibir poca atención por parte de la lingüística y la traductología pues es bastante complejo. El estudio aplicado a la traducción es un tema de interés pues es uno de los principales elementos para poder caracterizar los personajes de filmes, y que, al desconocer estas particularidades, se podría abordar de forma equivocada, lo que concluye en los errores de la traducción (s.p.).

Con respecto a la taxonomía usada para la clasificación de referentes culturales, se apostó por la propuesta de Santamaría (2001), adaptada a partir de Newmark (1998), quien clasifica los referentes culturales en amplios campos con el fin que se aplique a diversos géneros literarios, abarcar una gran variedad de manifestaciones culturales y poder clasificarlas para un análisis más detallado, tales como ecología, cultural material, cultural social, costumbres, actividades, conceptos, gestos y hábitos (p. 53). Es de este modo que, la presente investigación se basa en la taxonomía de referentes culturales y estereotipos propuesto por Santamaría (2001, como se citó en Martínez, 2015) y, se adapta, de modo que la clasificación se da de la siguiente manera: celebridades, cultural material y universo social. En el ámbito de las celebridades se encuentran personajes históricos (1 referentes), música (4 referentes), TV Show y películas (18 referentes); en cultura material, alimentaria (4 referentes), indumentaria (2 referentes), cosmética (1 referente), tecnología (1 tecnología); y por último, en universo social, expresiones (12 referentes), instituciones (1 referente) e identidad sexual (2 referentes).

Asimismo, se propuso una nueva categorización, cuya taxonomía se basa en el análisis de Yang y Ryser (2008) sobre la problemática de raza y clase que se presenta en el filme (p. 731). De este modo, la clasificación de referentes culturales en base al humor presenta las siguientes categorías: minimización, hipersexualización, hipocresía antirracista, y exageración. La categoría minimización hace referencia al trato con desdén hacia las personas afrodescendientes o personas asociadas a la clase socioeconómica media baja. Asimismo, la hipersexualización se refiere a resaltar el aspecto físico de la persona afroamericana de manera exagerada, sobretodo en el aspecto sexual. Del mismo modo, la hipocresía antirracista supone la duplicidad entre el ser racista y tratar de ocultar estas expresiones racistas frente a afrodescendientes para evitar ser considerado racista. Por último, la exageración, la cual supone resaltar desmesuradamente alguna característica; por ejemplo, la orientación sexual.

#### 5.2.4.1. Estereotipos

Según Chaparro (2009), los estereotipos son aquellos elementos propios de las relaciones sociales, que poseen un carácter estigmatizante que impide que las personas sean concebidas fuera de los límites que estos imponen (p. 1). Asimismo, la autora menciona que los individuos son ubicados dentro de una estructura jerarquizada que pone en relieve las posiciones de inferioridad o superioridad, a partir de categorías raciales, sociales y de género (p. 2).

Los conceptos de clase y raza se han visto estrechamente ligados y asociados a ciertos grupos de personas. En ese sentido, se observa que la raza blanca ha sido asociada a una posición de superioridad, en comparación de las poblaciones indígenas y negras que han sido relegadas a posiciones inferiores y subordinadas (Margulis, 1998, en Chaparro, 2009, p. 2). Además, Wade (1997), afirma que lo que se considera como blanco, respecto a la raza, representa el poder, la riqueza, la civilización, el gobierno, ser cultos, relacionado a una posición alta en la jerarquía social. Sin embargo, lo negro y lo indígena son vistos como opuestos al progreso y al desarrollo (p. 52). De esta manera, por ejemplo, se crean estereotipos entorno a la población afrodescendiente, clasificándolos como dependientes, ignorantes e inferiores, e incluso, como menciona Chaparro (2009), se tiene el concepto de que la vida de este grupo de personas transcurre entre el baile, la música y la fiesta (p. 2). De este modo, como exponen Yang y Ryser (2008), normalmente se le atribuye a los afroamericanos ritmos fuertes como el rap y bailes asociados con la clase social baja, como el *freestyle*. Ello se evidencia en tres



escenas en específico: la primera transcurre cuando el grupo de amigas se dan cuenta que Tiffany y Brittany (Marcus y Kevin disfrazados) cantan la letra y disfrutan la canción *Feel my nigga*; la segunda, se da durante la cita entre Marcus disfrazado y Latrell, donde éste último rompe el estereotipo y canta la canción de Vanessa Carlton *A thousand miles*; y, la última, muestra a Kevin y Marcus en la batalla de baile con *freestyle*.

De este modo, se puede observar que se aborda el humor desde diversos estereotipos asociados a los afroamericanos; sin embargo, el más resaltante, es la minimización o denigración. Por ello, como menciona Argüello (2016), la denigración usualmente resulta humorística cuando se ataca a algún grupo y, existen muchos aspectos que pueden afectar el efecto de este tipo de humor; por ejemplo: la pertenencia grupal, la identificación con el grupo denigrado y quién es el emisor del humor (p. 49).

#### 5.2.5. Técnicas de traducción

En cuanto a técnicas de traducción refiere, diversos autores han realizados estudios y postulado diversas clasificaciones. Es así que se tomará en cuenta la clasificación de los siguientes autores.

##### 5.2.5.1. Molina y Hurtado Albir

Amparo Hurtado Albir (2001) define la noción de técnica como el «procedimiento verbal, concreto que es visible únicamente en el resultado de la traducción» (p. 256). Asimismo, Hurtado (2001) menciona que no existen «soluciones unívocas para la traducción de los culturemas, sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas» (p. 615).

Entre las técnicas propuestas por Amparo Hurtado se mencionará las más resaltantes, a continuación: traducción oficial, internacionalización, traducción literal, adaptación cultural, explicitación y adición de nuevos referentes. La traducción oficial hace referencia a las traducción que ya están establecida en otras lenguas, por ejemplo, nombres de ciudades, países e incluso películas. La Internacionalización o también llamada universalización absoluta por Frederic Chaume (2004), es aquella técnica por la cual se reemplaza el referente encontrado de la cultura de origen por otro que se más conocido (internacional) y que, por tanto, sea de conocimiento del público receptor (p. 15).

También, Molina y Hurtado (2001, como se citó en Melo, 2002) proponen la traducción literal o la traducción palabra por palabra. En oposición a esta técnica, se halla la adaptación

cultural o también denominada sustitución cultural, en la cual se busca reemplazar un elemento cultural hallado en el texto de origen, por otro propio de la cultura meta o receptora (p. 27). Cuando el traductor se topa una problemática o un referente que resulta ser intraducible, este puede optar por hacer uso de la técnica de explicitación o ampliación, por medio de la cual se añaden precisiones no formuladas en el texto de origen, de manera de que el significado del referente sea explícito y, por ende, comprensible para el público receptor o la cultura meta. Así como la técnica de explicitación o ampliación, la adición de nuevos referentes busca incorporar en la versión traducida referentes que no aparecen en la versión original, ya sea para compensar una pérdida de algún referente propio de la película, en este caso, o para obtener una traducción más aproximada a la cultura meta. Cabe resaltar que, el proceso traslativo y la aplicación de estas técnicas se regirán a un protocolo, cuando se trate de una traducción para el doblaje.

#### 5.2.6. Restricciones del doblaje

Así como existen diversas estrategias y técnicas para ayudar a la traducción a ser más natural y cumpla su función textual. Sin embargo, así como existen elementos que ayudan a la traducción, también existen los elementos que pueden dificultar el proceso de la traducción, las cuales son llamadas restricciones de traducción. Estas restricciones son estudiadas por muchos teóricos, pues es necesario saber cómo afrontarlas para que la traducción sea lo más cercana posible a la lengua meta. En cuanto a restricciones de traducción para el doblaje de algunos traductólogos, encontramos que la más resaltante es la de Martí (2006), la cual toma como base la de Mayoral, Kelly y Gallardo (1998, como se citó en Martí, 2006, p. 122) y Chaume (2004, como se citó en Martí, 2006, p. 128).

Es así que se encuentra la siguiente clasificación de restricciones:

- Restricciones formales: son aquellas que básicamente se centran en las técnicas y prácticas propias de la traducción audiovisual. Dentro de estas se encuentran;
  - Sincronía espacial y temporal: son aquellos códigos gráficos y la articulación bucal del código de movilidad explicados por Chaume.
  - Sincronía fonética: son aquellos códigos de planificación y movilidad explicados por Chaume.
- Restricciones lingüísticas: aquellas que incluyen las variaciones dialectales, idiolectos, registros y lenguaje oral; así como la sincronía del lenguaje oral de Mayoral.

- Restricciones icónicas
  - Del lenguaje fílmico: códigos iconográfico, fotográfico y de montaje según Chaume
  - La sincronía de contenido de Mayoral
  - La sincronía de los personajes: quinésica y proxémica del código de movilidad de Chaume
- Restricciones socioculturales: las cuales se dan cuando coexisten dos sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico e icónico.

## 6. MARCO METODOLÓGICO

### 6.1. Diseño del estudio

Nuestro trabajo de investigación, según lo definido por la Universidad de Jaén (2018), tiene un enfoque cualitativo de corte interpretativo de las técnicas de doblaje y, presenta un paradigma interpretativo (s. p.). Asimismo, la técnica con la que se trabajará en la presente tesis es de corte documental consiste en la recopilación de datos (entrevista) y análisis de la traducción para el doblaje basada en la teoría que se tiene. Es así que, a través de la entrevista se recopilará datos importantes que servirán como base para el análisis de la película. Por otro lado, en base al análisis documental de la película *White Chicks*, podemos realizar la interpretación del caso; es decir, al analizar el doblaje de la película podemos observar cómo se presentan los estereotipos y referentes culturales, así como la manera en que han sido tratados cada uno de ellos. Mediante este análisis podemos encontrar la tendencia traductológica de este caso.

### 6.2. Objeto de estudio

- Objeto de estudio: *White Chicks*

*White Chicks* es un filme de comedia norteamericano estrenado en el año 2004. De acuerdo con El Comercio (2019), dicha película fue dirigida por Keenen Ivory, Shawn y Marlon Wayans. La película es más conocida en Latinoamérica como *¿Y dónde están las rubias?* El filme narra la historia de dos agentes del FBI, que tras cometer muchos errores deciden disfrazarse de las hermanas Wilson y así, salvar su trabajo (s. p.). Siempre ha sido emitida la versión doblada del filme en los países latinoamericanos; por lo que, a raíz de ello, se desea analizar la versión doblada y medir la efectividad de la traducción en base a los referentes culturales del filme. Este fue doblado por el estudio Prime Dubb en México bajo la dirección

de Javier Rivero. La película fue transmitida por diversas cadenas como Fox, HBO, Televisa, Univisión; sin embargo, actualmente es comercializada por Amazon Prime.

#### 6.2.1. Criterios de selección

##### 6.2.1.1. Selección de los segmentos a analizar

- Segmentos o diálogos de la película que muestren un referente cultural propio.
- Clasificación de los referentes culturales en base a la taxonomía propuesta por Santamaría (2001).

##### 6.2.1.2. Referencias bibliográficas sobre Referentes Culturales

- Fuentes en lenguas de dominio (inglés y español)
- De preferencia de estudios similares realizados en España
- Con bibliografía relevante y respaldado por algún profesional reconocido
- Debe contar con definición y ejemplos

##### 6.2.1.3. Referencias bibliográficas sobre el Doblaje y la Traducción Audiovisual

- Trabajos de investigación (tesis de maestría o doctorado) sobre traducción audiovisual
- Fuentes en lenguas de dominio (inglés y español)
- De preferencia de estudios similares realizados en España
- Debe contar con definición y ejemplos

#### 6.3. Recolección de datos

Para dar inicio a la investigación, se aplicó un método basado en el análisis de corpus, tal como lo describe Martí (2006). Al aplicar este método, se logra detectar, conseguir y consultar la bibliografía, así como otros materiales o informaciones que fueron recopilados de manera selectiva, de acuerdo al propósito de la investigación (Hernández, Fernández y Baptista, 2014, p. 7). Para la recolección de datos se tomó en cuenta los siguientes criterios, tales como, la autoría de la fuente, la vigencia (de acuerdo con el año de publicación), etc. En suma, estas fuentes comprendieron temas específicos o que respondan a las siguientes palabras clave: traducción de referentes culturales, estereotipos, técnicas de traducción, estrategias de traducción, restricciones de traducción, doblaje, traducción del humor. Asimismo, para la selección de fuentes se analizó el corpus, es decir, la información, tanto física como virtual, que se considera pertinente para el desarrollo del trabajo.

#### 6.4. Plan de Análisis

El plan de análisis cuenta con tres instrumentos y tres fases. Cada instrumento fue seleccionado con rigurosidad, por lo que dentro de estos se encuentra la transcripción del doblaje y el guion original, los cuales forman parte del corpus a analizar pues son elementos contrastivos. En suma, otro instrumento es la ficha de análisis de la traducción para el doblaje de la película, la cual se basa en el trabajo propuesto por Martí (2006), donde ejemplifica un análisis del método empleado para la traducción del doblaje. Para la adaptación de dicha ficha se decidió determinar ocho elementos importantes que deben ser analizados en este estudio, los cuales son: número de segmento, *time code recognition* (o tiempo exacto de la película del que se hace análisis), versión original, traducción, referente cultural, restricción, técnica y comentarios. Además, se procedió a entrevistar a dos expertos en el campo de la traducción y el doblaje con el fin de tener un conocimiento más profundo del tema de nuestra investigación y que luego, se analizaron.

Con toda la información recopilada, finalmente, se procedió al análisis de la traducción para el doblaje de la película *White Chicks*. La etapa inicial concierne netamente el análisis de la traducción, basándonos en la teoría recopilada. Con el fin de observar el método de traducción frente a los casos de traducción de referentes culturales y estereotipos, se recopiló información teórica relevante. Es de este modo que, la presente investigación se basa en la taxonomía de referentes culturales y estereotipos propuesto por Santamaría (2001, como se citó en Martínez, 2015, p. 18) y, se adapta, de modo que la clasificación se da de la siguiente manera:

- Celebridades
  - Personajes históricos
  - Música
  - TV Show y Películas
- Cultura Material
  - Alimentaria
  - Indumentaria
  - Cosmética
  - Tecnología
- Universo social
  - Expresiones

- Instituciones
- Identidad sexual

A partir de la categorización de dichos referentes culturales y estereotipos se procedió al análisis de resultados de acuerdo a las restricciones del doblaje y técnicas de traducción empleadas para cada categoría. En primer lugar, en cuanto a las restricciones del doblaje, Martí (2006) propone una nueva clasificación en base a las restricciones en la traducción subordinada de Mayoral, Kelly, y Gallardo (1998, como se citó en Martí 2006, p. 122), las restricciones formales, lingüísticas, icónicas y socioculturales. Según el autor, las restricciones formales son aquellas que comprenden la sincronía espacial y temporal establecida por Mayoral, así como la articulación bucal del código de movilidad postulado por Chaume (2004, como se citó en Martí 2006, p. 128). De la misma manera, menciona que las restricciones lingüísticas están relacionadas con la sincronía del lenguaje oral de Mayoral, Kelly y Gallardo, así como las variaciones dialectales, idiolectos, etc. Además, se encuentran también las restricciones icónicas relacionadas con la naturaleza visual del cine; y, por último, las socioculturales relacionadas al ámbito social y cultural de ambas lenguas (fuente y meta).

Asimismo, con respecto a las técnicas de traducción analizadas, se tomó en cuenta la clasificación de Molina y Hurtado (2001, como se citó en Melo, 2002, p. 27): adaptación, amplificación, ampliación lingüística, préstamo, calco, traducción literal, creación discursiva, compensación, compresión lingüística, descripción y elisión. Ambas autoras definen las técnicas de la siguiente manera:

En cuanto a la técnica de la adaptación, esta busca reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Además, en la técnica de ampliación lingüística, se procede a añadir elementos lingüísticos, mientras que en la amplificación, se introducen precisiones no formuladas en el texto original. Asimismo, el calco es una técnica en la que se recurre al calco léxico, creando un neologismo en el idioma de destino mediante la adopción de la estructura de la lengua de origen; mientras que a través del uso del préstamo, se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. Otra opción es la traducción literal que permite la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión. Por otro lado, la técnica de la compresión lingüística busca sintetizar elementos lingüísticos, en tanto que, la creación discursiva establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto. Sin embargo, la elisión busca no formular elementos presentes en el texto original, en el texto

meta. Igualmente, las autoras mencionan que si el traductor puede recurrir a otras técnicas para evitar el uso de la elisión, tales como la descripción, en la que se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma o función; la generalización, en la que se utiliza un término más general o neutro; o, la particularización, en la que se usa un término más preciso o concreto. De la misma manera, las autoras mencionan que algunos casos, el término tendrá un equivalente acuñado, es decir, se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. También existen otras técnicas que permiten realizar cambios gramaticales y así adaptarlos para la reformulación, tal y como lo sugieren, Molina y Hurtado (2001, como se citó en Melo, 2002, p. 27), tales como, modulación, en la que se efectúa un cambio de enfoque en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural; la particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto; la sustitución, que busca cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa; la transposición, en la que se cambia la categoría gramatical; y, por último, la variación, cuya función es cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos, que afectan a aspectos de la variación lingüística, como los cambios de tonos textuales, el estilo, el dialecto social, el dialecto geográfico, etc.

## 7. FORTALEZAS Y LIMITACIONES

Al igual que otros proyectos, el presente estudio presenta fortalezas y limitaciones. Dentro de las fortalezas que posee nuestro trabajo de investigación se destaca el hecho de darle a nuestro trabajo un nuevo enfoque: Si bien existen diversos estudios donde se analizan los referentes culturales de algún producto audiovisual, este estudio se resalta por analizar referentes culturales y estereotipos, característicos de la cultura afroamericana en el doblaje latino de una película humorística, en este caso, *White Chicks*. Además, nuestra investigación no sólo puede ayudar a los estudiantes de traducción para conocer más sobre la traducción audiovisual, sino también motivarlos a introducirse en el ámbito del doblaje. Asimismo, contamos con una amplia variedad de referencias bibliográficas de tipo virtual y física, de fácil acceso, que nos permite ampliar nuestro conocimiento en el tema a desarrollar, sin contar, el hecho de tener la oportunidad de contar entre nuestros futuros entrevistados al máximo exponente del doblaje español, como lo es Frederic Chaume.

Sin embargo, a lo largo de este largo proceso de investigación también pueden surgir algunos sucesos que limiten u obstaculicen nuestra labor. Una fuerte limitación es el número de especialistas sobre el tema a los cuales podemos acudir para realizar las entrevistas. Ello hace

que se realice entrevistas a solo tres personas y, además, estar sujetos a su disponibilidad para poder realizar el avance del trabajo. Asimismo, el acceso a la bibliografía es limitado, pues fuera de la biblioteca institucional de la universidad no existen librerías que comercialicen nuestras fuentes bibliográficas, la mayoría de origen español publicadas por Frederic Chaume. Por último, una gran limitación es el acceso al guion doblado a español latinoamericano del filme, por lo que se deberá hacer la transcripción de la versión doblada del filme.

## 8. CRONOGRAMA

	Semana 1	Semana 2	Semana 3	Semana 4	Semana 5	Semana 6	Semana 7	Semana 8	Semana 9	Semana 10	Semana 11	Semana 12	Semana 13	Semana 14	Semana 15	Semana 16
Actividades a desarrollar																
Subsanación de observaciones del estudio, obtención de aprobación para el estudio I	■															
Subsanación de observaciones del estudio, obtención de aprobación para el estudio II		■														
Selección de exponentes de la traducción audiovisual y doblaje			■													
Selección de bibliografía				■												
Adecuación de la tesis I					■											
Adecuación de la tesis II						■										
Búsqueda de la película original y software de análisis							■									
PARCIALES																
Definición de instrumentos									■							
Modificación y perfeccionamiento de instrumentos										■						
Sometimiento al Ad Hoc de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas											■					
Coordinación de fechas de entrevista												■				
Actualización de bibliografía													■			
Realización de entrevistas														■		
Análisis de datos preliminar															■	
Revisión final																■

Leyenda	Color
Tarea Fabby	■
Tarea Ivy	■
Tarea ambas	■

## 9. RESPONSABILIDADES

ACTIVIDAD POR REALIZAR	PARTICIPANTE RESPONSABLE	APOYO	SUPERVISIÓN Y SEGUIMIENTO
------------------------	--------------------------	-------	---------------------------



Coordinación de la asesoría	Ivy López	Fabiola Rodríguez	Docente asignado
Contactar a los entrevistados y solicitar permiso para la realización de la entrevista.	Fabiola Rodríguez	Ivy López	
Entrevistador	Ivy López		
Grabación de la entrevista		Fabiola Rodríguez	
Transcripción de las entrevistas de acuerdo con el Plan de análisis.	Ivy López	Fabiola Rodríguez	
Revisión y corrección del trabajo escrito	Fabiola Rodríguez	Ivy López	Docentes a cargo del curso

## 10. PRESUPUESTO

Análisis de la traducción de referentes culturales de los estereotipos de Estados Unidos en el doblaje de la película White Chicks entre los años 2000 al 2010			
Naturaleza del gasto	Cantidad	Importe parcial en nuevos soles s/.	Importe total en nuevos soles s/.
<b>BIENES</b>			
Papel	1 millar	s/. 27.00 cada paquete de 500 hojas	s/. 54.00
Folder	4	s/. 1.00 cada folder	s/. 4.00

Película Original «White Chicks»	Licencia Amazon por 6 meses	s/. 24.00 mensuales	s/. 144.00
Obsequios para los entrevistados	2	s/.40.00 cada obsequio	s/. 80.00
Subtotal			s/. 336.00
SERVICIOS			
Fotocopias	5 libros	--	s/. 50.00
Impresión	--	--	s/. 50.00
Licencia para el uso del Software NVIVO	1	3 meses de uso	s/. 200.00
Subtotal			s/. 300.00
<b>TOTAL</b>			s/. 636.00

## 11. ASPECTOS ÉTICOS

El investigador se compromete a respetar y reflexionar sobre los principios éticos al desarrollar su investigación, ya que no se puede proponer una investigación que afecte la ética, la moral, e incluso, los derechos humanos. Asimismo, estos aspectos se rigen en ocasiones a leyes y normas, entre estos tenemos la originalidad del estudio, la propiedad intelectual, la crítica, entre otros.

En primer lugar, tenemos la originalidad del estudio. Tal como menciona, Tafur e Izaguirre (2016), las investigaciones que se buscan realizar deben ser novedosas, ya que no sería ético si un estudio repite una investigación ya realizada con anterioridad. Asimismo, se debe respetar la propiedad intelectual, es decir, toda información recopilada en la cual se apoya dicha investigación deberá ser debidamente citada de acuerdo a las normas establecidas, en este caso será conforme a la norma APA UPC. De lo contrario, será considerado como plagio.

En nuestro caso, dado que es un análisis de la traducción para un doblaje oficial, se recurrirá a los formatos digitales y originales de la película que se procederá a analizar: película y guiones originales. De igual modo, nuestro trabajo de investigación contará con una fase de

entrevistas, para las cuales antes de proceder con la realización de las mismas, se emitirá una carta de permiso (o consentimiento informado), previamente aprobada, remitida a los entrevistados para el uso de la información que se proporcionará a lo largo de las entrevistas, claro está, bajo la autorización de los entrevistados.

Por otro lado, es esencial remarcar que nuestro trabajo seguirá el protocolo establecido para su realización. Dentro del protocolo se ha establecido un cronograma de actividades al cual nuestro trabajo estará sometido. Este cronograma muestra de forma detallada el proceso evolutivo de nuestro trabajo de investigación. Por último, el protocolo será sometido, revisado y aprobado por una Comisión *Ad Hoc* de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC).

## 12. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Argüello, C. (2016). *Función social del humor: Efectos del humor de denigración sobre los estereotipos*. (Tesis doctoral, Universidad de Granada, Facultad de Psicología, Granada, España). Recuperado de: <https://bit.ly/379fp8R> [Consulta: 23 de setiembre de 2019].
- Baños Piñero, R. & Chaume, F. (2009). «Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation». *Intralinea, Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. Recuperado de <https://bit.ly/2NS1HzS> [Consulta: 25 de abril de 2018].
- Chaparro, J. (2009) Es que tenía que ser negro: Estereotipos y relaciones sociales. Recuperado de: <https://bit.ly/2qlylRc> [Consulta: 20 de octubre de 2019].
- Chaume, F. (1997). La traducción Audiovisual. Estado de la cuestión. *Revista Cervantes*, (1), 343-406. Recuperado de: <https://bit.ly/2KrV1WX> [Consulta: 20 de octubre de 2019].
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra
- Chaume, F y Tamayo, A. (2016). Los códigos de significación del texto audiovisual: Implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. *Revista Linguae*, 3, 301-335. Recuperado de: <https://bit.ly/2qVsaU8> [Consulta: 20 de octubre de 2019].
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Revista Traductológica Trans*, 1 (17), 13-34. Recuperado de <https://bit.ly/352fxFi> [Consulta: 12 de setiembre de 2018].
- Chiaro, D. (2012). *Translation, Humour and The Media* En D. Chiaro, *Translation, Humour and The Media* (pp. 1-16). Londres y Nueva York: Continuum.
- Díaz, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Revista Abehache* 2(3), 95-114. Recuperado de <https://bit.ly/33Uohxo> [Consulta: 25 de abril de 2018].

- Doblaje Wiki (2018) Torre A Doblaje. Recuperado de: <https://bit.ly/37cjdGm> [Consulta: 25 de abril de 2018].
- El Comercio (2019) ¿"Y dónde están las rubias 2"?: ¿realmente habrá una secuela de "White Chicks"? Recuperado de: <https://bit.ly/33ROWe7> [Consulta: 25 de abril de 2018].
- Fernández, D. (2014). Implicaciones culturales del léxico. *Repositorio de la Universidad de Murcia 1(1)*, 1-36. Recuperado de <https://bit.ly/2r0RMPa> [Consulta: 12 de setiembre de 2018].
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación. Recuperado de <https://bit.ly/2JLPtUM>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Martí, J. (2006). Estudio Empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. Recuperado de: <https://bit.ly/2CZs0Op> [Consulta: 17 de setiembre de 2019].
- Martínez, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales en el caso de Los Simpsons*. (Tesis Doctoral, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Universitat Jaume I. Castellón, España) Recuperado de <https://bit.ly/2KsTcsL> [Consulta: 12 de setiembre de 2018].
- Martínez, J. y Zabalbeascoa, P. (2017). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. *Revista Monti*, 9, 29-48. Recuperado de <https://bit.ly/37jSckG> [Consulta: 12 de setiembre de 2018].
- Martínez, C. (2015). La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos. Recuperado de: <https://bit.ly/32ObbjS> [Consulta: 17 de setiembre de 2019].
- Mastrini, G. (2014). Industria cinematográfica latinoamericana: políticas públicas y su impacto en un mercado digital. Recuperado de: <https://bit.ly/2Kp95jO> [Consulta: 25 de abril de 2018].
- Melo, M. (2012). Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo "Une culture contre l'autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans L'institution scolaire d'état? Autour de la démocratisation de l'accès au savoir. (Tesis de pregrado, Universidad del Valle, Facultad de humanidades. Cali, Colombia. Recuperado de <https://bit.ly/33REGCJ> [Consulta: 25 de abril de 2018].
- Molina, L. (2004). *Una revisión crítica del tratamiento de los referentes culturales en Traducción*. [Presentación para Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad]. Sevilla: Universidad de Sevilla. Recuperado <https://bit.ly/2KsX1y9> [Consulta: 25 de abril de 2018].
- Molina, L. (2006). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. (Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació. Barcelona, España). Recuperado de <https://bit.ly/2NQsPPr> [Consulta: 25 de abril de 2018].

- Nebreda, M. (2019). Doblaje Latino vs español. *Campus Training*. Recuperado de: <https://bit.ly/2qTsXVE> [Consulta: 25 de abril de 2018].
- Nadal, J. (2015). La traducción del humor en el doblaje de la serie Modern Family: Las lenguas de Gloria. (Trabajo final de Grado, Departament de Traducció i Comunicació, Universitat de Jaume. Castellón, España). Recuperado de <https://bit.ly/3562ItF> [Consulta: 25 de abril de 2018].
- Newmark, P. (1992). Manual de traducción. En Gapper, S. (1991). Anexo A «La teoría y el arte de la traducción» de Peter Newmark. *Revista Dialnet* 1(1), 61. Recuperado de <https://bit.ly/2KpaV4c> [Consulta: 25 de abril de 2018].
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual desde los inicios hasta la era digital. *Revista Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320. Recuperado de: <https://bit.ly/33O2RBQ> [Consulta: 25 de abril de 2018]
- Santamaría, L. (2001). Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitja d'adquisició de representacions mentals. (Tesis doctoral, Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona. Barcelona, España) Recuperado de <https://bit.ly/357GPtY> [Consulta: 25 de abril de 2018]
- Schulte, R. (1997). Prólogo. En Y. Pascual (2005) Reseña: Traducción como cultura de Bradford, Lisa (compiladora), Editorial Beatriz Viterbo, Rosario, 1997. *Revista Scielo*, 6 (11), 1. Recuperado de <https://bit.ly/2CZvvV3> [Consulta: 25 de abril de 2018]
- Tafur, R. & Izaguirre, M. (2015) Como hacer un proyecto de investigación. Bogotá: Alfaomega colombiana S.A.
- Torre A. (2019). Torre A: Empieza el camino. Recuperado de <https://bit.ly/2qWn6Pd> [Consulta: 21 de octubre de 2019]
- Traduversia (2018) Introducción histórica sobre la traducción audiovisual. *Traduversia*. Recuperado de <https://bit.ly/2pspsFi> [Consulta: 3 de octubre de 2018]
- Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility. London: Routledge. Recuperado de <https://bit.ly/2pjmh2q> [Consulta: 25 de abril de 2018]
- Yang, G. & Ryser, T. (2008). Whiting up and Blacking Out: White Privilege, Race, and White Chicks. *Revista Jstor*, (42), 731-746.

## 13. ANEXOS

### 13.1. Anexo 1- Entrevista al profesor Frederic Chaume

#### ENTREVISTA 1

*Buenos días, profesor Frederic Chaume, nuestros nombres son Fabiola Rodríguez e Ivy López. Somos estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional, y actualmente estamos inscritas en el curso Metodología de la Investigación. Como parte de los trabajos de dicho curso, se nos solicita realizar una entrevista a un especialista en el*

*tema de doblaje y traducción de los referentes culturales, con el fin de poder conocer a partir de su testimonio, un posible tema y problema de investigación. Estamos muy agradecidas con usted por brindarnos un poco de su tiempo para responder a estas breves preguntas:*

### **1. Aspectos profesionales y académicos del entrevistado**

- ¿Cuál es su nombre y a qué se dedica?
- ¿Cuenta con alguna especialización?
- ¿Cuánto tiempo se dedica al ámbito de la Traducción Audiovisual?
- ¿Qué lo motivó a realizar sus estudios en esa área?

### **2. Tema de investigación**

#### **a. Habilidades y competencias en el doblaje**

- ¿Qué es lo que un traductor debería de tener en cuenta al momento de traducir un guion para el doblaje de una película? o ¿Cuál debería ser el perfil del traductor de guiones para el doblaje de películas (conocimientos, habilidades)?
- Entonces, ¿usted consideraría indispensable que el traductor conozca previamente sobre el arte del doblaje (o sobre la traducción audiovisual)?
- Según su experiencia, ¿qué considera más complicado de hacer durante la traducción de guiones?

#### **b. Referentes culturales en el doblaje**

- En cuanto a la comedia en el cine, ¿qué competencias y/o habilidades debe tener el traductor para traducir guiones humorísticos?
- ¿Qué entiende sobre “referentes culturales” en la traducción?
- ¿Cuál es la importancia de traducir los referentes culturales?
- ¿Qué restricciones o técnicas de traducción, considera usted, se deberían emplearse al traducir películas de comedia con gran carga cultural?
- ¿Qué tipos de retos o desafíos con respecto al proceso traslativo, considera usted, que podría afrontar el traductor de guiones para el doblaje de comedia?
- En caso no existe un equivalente cultural, ¿qué es lo más recomendable realizar? ¿por qué?

- ¿qué cambios ha visto en el mercado del doblaje en la última década? (tecnológico, avances, más expansión del mercado)

Nos gustaría saber si usted ya vio el filme *White Chicks*. Si su respuesta es afirmativa, ¿qué opina sobre el doblaje de la película *White Chicks* o *Dos rubias de pelo en pecho* (España)?

### **3. Cierre de la entrevista**

Se hace un breve resumen con los puntos importantes o destacables de la entrevista.

Muchas gracias por su tiempo.

13.2. Anexo 2- Entrevista a la profesora Ann Giraldo

#### **ENTREVISTA 2**

*Buenos días, Srta. Ann Giraldo, nuestros nombres son Fabiola Rodríguez e Ivy López. Somos estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional, y actualmente estamos inscritas en el curso Metodología de la Investigación. Como parte de los trabajos de dicho curso, se nos solicita realizar una entrevista a un especialista de la traducción de los referentes culturales, con el fin de poder conocer a partir de su testimonio, un posible tema y problema de investigación. Estamos muy agradecidas con usted por brindarnos un poco de su tiempo para responder a estas breves preguntas:*

#### **1. Aspectos profesionales y académicos del entrevistado**

- ¿Cuál es su nombre y a qué se dedica?
- ¿Cuenta con alguna especialización?
- ¿Cuánto tiempo se dedica al ámbito de la Traducción?

#### **2. Tema de investigación**

b. Habilidades y competencias en el doblaje

- ¿Qué es lo que un traductor debería de tener en cuenta al momento de traducir un guión para el doblaje de una película? o ¿Cuál debería ser el perfil del traductor de guiones para el doblaje de películas (conocimientos, habilidades)?
- Entonces, ¿usted consideraría indispensable que el traductor conozca previamente sobre el arte del doblaje (o sobre la traducción audiovisual)?

- Según su experiencia, ¿qué considera más complicado de hacer durante la traducción de guiones?

b. Referentes culturales en el doblaje

- En cuanto a la comedia en el cine, ¿qué competencias y/o habilidades debe tener el traductor para traducir guiones humorísticos?
- ¿Qué entiende sobre “referentes culturales” en la traducción?
- ¿Cuál es la importancia de traducir los referentes culturales?
- ¿Qué restricciones o técnicas de traducción, considera usted, se deberían emplearse al traducir películas de comedia con gran carga cultural?
- ¿Qué tipos de retos o desafíos con respecto al proceso traslativo, considera usted, que podría afrontar el traductor de guiones para el doblaje de comedia?
- En caso no existe un equivalente cultural, ¿qué es lo más recomendable realizar? ¿por qué?
- ¿qué cambios ha visto en el mercado del doblaje en la última década? (tecnológico, avances, más expansión del mercado)

Nos gustaría saber si usted ya vio el filme *White Chicks*. Si su respuesta es afirmativa, ¿qué opina sobre el doblaje de la película *White Chicks* o ¿Y dónde están las rubias? (Latinoamérica)?

### 3. Cierre de la entrevista

Se procede a hacer un breve resumen con los puntos importantes o destacables de la entrevista.

Muchas gracias por su tiempo.

13.3. Anexo 3 - Tabla de análisis de la traducción para el doblaje de la película.

#### FICHA PARA EL ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE DE LA PELÍCULA *WHITE CHICKS*.

El plan de análisis cuenta con tres instrumentos y tres fases. Cada instrumento fue seleccionado con rigurosidad, por lo que dentro de estos se encuentra la transcripción del doblaje y el guion original, los cuales forman parte del *corpus* a analizar pues son elementos contrastivos, así como la ficha de análisis de la traducción para el doblaje de la película, la cual se basa en el trabajo propuesto por Martí (2006), donde ejemplifica un análisis del



método empleado para la traducción del doblaje. Para la adaptación de dicha ficha se decidió determinar ocho elementos importantes que deben ser analizados en este estudio, los cuales son: número de segmento, *time code recognition* (o tiempo exacto de la película del que se hace análisis), versión original, traducción, referente cultural, restricción, técnica y comentarios. Además, se procederá a entrevistar a dos expertos en el campo de la traducción y el doblaje con el fin de tener un conocimiento más profundo del tema de nuestra investigación y que luego, se analizaron.

Con toda la información recopilada, finalmente, se procederá al análisis de la traducción para el doblaje de la película *White Chicks*. La etapa inicial concierne netamente el análisis de la traducción, basándonos en la teoría recopilada. Con el fin de observar el método de traducción frente a los casos de traducción de referentes culturales y estereotipos, se recopiló información teórica relevante. Es de este modo que, la presente investigación se basa en la taxonomía de referentes culturales y estereotipos propuesto por Santamaría (2001) y, se adapta, de modo que la clasificación se da de la siguiente manera: celebridades, cultural material y universo social. En el ámbito de las celebridades se encuentran personajes históricos, música, TV Show y películas; en cultura material, alimentaria, indumentaria, cosmética, tecnología; y por último, en universo social, expresiones, instituciones e identidad sexual.

A partir de la categorización de dichos referentes culturales y estereotipos se procederá al análisis de resultados de acuerdo a las restricciones del doblaje y técnicas de traducción empleadas para cada categoría. En primer lugar, en cuanto a las restricciones del doblaje, Martí (2006) propone una nueva clasificación en base a las restricciones en la traducción subordinada de Mayoral, Kelly, y Gallardo (1998), las restricciones formales, lingüísticas, icónicas y socioculturales. Según el autor, las restricciones formales son aquellas que comprenden la sincronía espacial y temporal establecida por Mayoral, así como la articulación bucal del código de movilidad postulado por Chaume. De la misma manera, menciona que las restricciones lingüísticas están relacionadas con la sincronía del lenguaje oral de Mayoral, Kelly y Gallardo, así como las variaciones dialectales, idiolectos, etc. Además, se encuentran también las restricciones icónicas relacionadas con la naturaleza visual del cine; y, por último, las socioculturales relacionadas al ámbito social y cultural de ambas lenguas (fuente y meta). Asimismo, con respecto a las técnicas de traducción analizadas, se tomó en cuenta la clasificación de Molina y Hurtado (2001): adaptación,

amplificación, ampliación lingüística, préstamo, calco, traducción literal, creación discursiva, compensación, compresión lingüística, descripción, sustitución, variación, modulación, particularización y elisión.

Por otro lado, para el análisis del humor, se propondrá una nueva categorización, cuya taxonomía se basa en el análisis de Yang y Ryser (2008) sobre a la problemática de raza y clase que se presenta en el filme. De este modo, la clasificación de referentes culturales en base al humor presenta las siguiente categorías: minimización, hipersexualización, hipocresía antirracista, y exageración. La categoría minimización hace referencia al trato con desdén hacia las personas afrodescendientes o personas asociadas a la clase socioeconómica media baja. Asimismo, la hipersexualización se refiere a resaltar el aspecto físico de la persona afroamericana de manera exagerada, sobretodo en el aspecto sexual. Del mismo modo, la hipocresía antirracista supone la duplicidad entre el ser racista y tratar de ocultar estas expresiones racistas frente a afrodescendientes para evitar ser considerado racista. Por último, la exageración, la cual supone resaltar desmesuradamente alguna característica; por ejemplo: la orientación sexual.

Número	Título de la Película	TCR <sup>1</sup>	V. Original	Traducción	Referente Cultural o Estereotipo (ENG)	Referente Cultural o Estereotipo (Equivalente)	Tipo de Referente o estereotipo	Restricción del doblaje	Técnica de traducción aplicada	Humor	Comentarios
--------	-----------------------	------------------	-------------	------------	--	--	---------------------------------	-------------------------	--------------------------------	-------	-------------

Finalmente, se tendrá en consideración los aportes de diversos traductólogos y estudiosos para realizar nuestro análisis.

---

<sup>1</sup> TCR: Time-code Recognition